



[Beglaubigte Übersetzung aus der montenegrinischen Sprache]

Društvo sa ograničenom odgovornošću
"Otpadne vode"
Broj 590
Budva, 27. 03. 20 25 g.

VERTRAG ZUR WARENBSCHAFFUNG

Dieser Vertrag wird abgeschlossen zwischen:

Auftraggeber: „Otpadne vode“ doo mit Sitz in Budva, ulica Omladinskih brigada bb, Steuernummer: 03304388, Kontonummer: 530-54275-51 bei der NLB Bank AD Podgorica, die vertreten wird durch Svetlana Dragović, stellvertretende Geschäftsführerin (im weiteren Text: der Auftraggeber) und

Anbieter: „Passavant Geiger GmbH“, mit Sitz in Passavant-Geiger-Strasse 1, 65326 Aarbergen, Deutschland, Steuernummer: 343830293, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX, IBAN: DE73511400290130789100, Name der Bank Commerzbank AG, die vertreten wird durch Alexander Frankenfeld, Leiter des Vertriebs von Dienstleistungen (im weiteren Text: der Zulieferer).

VERTRAGSGRUNDLAGE:

Aufforderung zur Angebotsabgabe für einfache Beschaffungen Nr. 88134 vom 10.03.2025, für den Erwerb von Waren – Beschaffung von Komponenten zur Inbetriebnahme der Salzsäure-Station (wiederholtes Verfahren).

Angebot des Lieferanten **Passavant Geiger GmbH**, Nr. 124062 vom 11.03.2025.

Nummer und Datum der Mitteilung über das Ergebnis des Verfahrens der einfachen Beschaffung Nr. 530/1 vom 19.03.2025.

I GEGENSTAND DES VERTRAGES

Artikel 1

Gegenstand dieses Vertrages ist die Lieferung von Waren – die Beschaffung von Komponenten zur Inbetriebnahme der Salzsäure-Station (wiederholtes Verfahren), gemäß der Aufforderung zur Angebotsabgabe Nr. 88134 vom 10.03.2025, dem Angebot des Lieferanten mit Spezifikation Nr. 124062 vom 11.03.2025 sowie der Mitteilung über das Ergebnis der einfachen Beschaffung Nr. 530/1 vom 19.03.2025.

II PREIS, ZAHLUNGSBEDINGUNGEN UND FRIST

Artikel 2



Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aarbergen · Germany

W252M250029
07.04.2025.

[Beglaubigte Übersetzung aus der montenegrinischen Sprache]

Der Wert der Ware auf Grundlage des angenommenen Preises des Angebots Nummer: 124062 vom 11.03.2025. und beträgt **5.300,00 €** ohne MwSt.

Die MwSt: **00,00 €**

Der in Absatz 1 dieses Artikels genannte Gesamtpreis beinhaltet die Lieferung der Waren an den Sitz des Auftraggebers.

Artikel 3

Der Auftraggeber verpflichtet sich, den Betrag für die gelieferten Waren gemäß diesem Vertrag per Überweisung innerhalb von 10 Tagen ab Rechnungsstellung an den Lieferanten bei der Commerzbank AG, IBAN: DE73511400290130789100, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX, zu zahlen.

III LIEFERFRIST UND -ORT

Artikel 4

Die Vertragsausführung hat innerhalb von 60 Tagen nach Vertragsabschluss zu erfolgen. Das Lieferdatum gilt als das Datum der Unterzeichnung des Protokolls – Lieferschein über die quantitative und qualitative Annahme der Ware, nach Überprüfung auf Vollständigkeit und Funktionalität durch eine bevollmächtigte Person des Auftraggebers, am Standort des Auftraggebers.

Artikel 5

Lieferort: Sitz des Auftraggebers, Adresse: Omladinskih brigada bb, Bečići, 85310 Budva.

IV WARENÜBERGABE

Artikel 6

Die Lieferung gilt als ordnungsgemäß, wenn die autorisierten Vertreter des Auftraggebers und des Lieferanten die Warenübergabe am Lieferort vornehmen, was durch einen Lieferschein bestätigt wird.

Sollte protokollarisch festgestellt werden, dass die gelieferte Ware nicht der geforderten Qualität entspricht, wird der Auftraggeber schriftlich reklamieren und dem Lieferanten Anweisungen zur Rücksendung der Ware übermitteln. Der Lieferant muss dem Auftraggeber innerhalb von 7 Tagen ab Erstellung des Reklamationsprotokolls neue Ware entsprechender Qualität liefern.

V VERTRAGSKÜNDIGUNG

Artikel 7

Die Vertragsparteien sind sich einig, dass dieser Vertrag aufgelöst werden kann, wenn der Lieferant seine Pflichten nicht fristgerecht und gemäß Vertrag erfüllt oder wenn der

 **Passavant
Geiger**

Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 • 86436 Aarbergen • Germany

[Beglaubigte Übersetzung aus der montenegrinischen Sprache]

Auftraggeber feststellt, dass die gelieferte Ware oder deren Lieferung nicht der geforderten bzw. angebotenen Qualität entspricht.

Der Auftraggeber ist verpflichtet, im Falle von Mängeln den Lieferanten schriftlich zu informieren, und gemeinsam im Protokoll die Ursache und das Ausmaß der Mängel bei der Warenlieferung festzustellen.

Falls der Lieferant trotz Mahnung durch den Auftraggeber die Vertragsgegenstände nicht fristgerecht und ordnungsgemäß liefert, ist der Auftraggeber berechtigt, den Vertrag zu kündigen.

VI GARANTIE

Artikel 8

Der Lieferant garantiert die Qualität der gelieferten Waren und verpflichtet sich, auf eigene Kosten und ohne Verzögerung die Waren zu ersetzen, sofern die Mängel nicht durch unsachgemäße Handhabung seitens des Auftraggebers verursacht wurden.

Die Garantiefrist beträgt 1 Jahr Herstellergarantie und beginnt ab dem Zeitpunkt der Lieferung bzw. ab dem Datum des protokollarisch festgestellten quantitativen und qualitativen Wareneingangs.

Der Auftraggeber ist verpflichtet, dem Lieferanten jede Beanstandung in Qualität oder Quantität schriftlich (per Fax oder E-Mail) unverzüglich nach deren Entdeckung zu melden. Eine Reklamation darf ausschließlich durch autorisierte Vertreter des Auftraggebers erfolgen, vorausgesetzt, der Lieferant wurde rechtzeitig schriftlich über deren Namen informiert.

VII ÜBERNAHME VON RECHTEN UND PFLICHTEN

Artikel 9

Sollte es während der Laufzeit dieses Vertrages zu einer Namensänderung oder sonstigen Statusänderungen der Vertragsparteien kommen, gehen alle Rechte und Pflichten auf den jeweiligen Rechtsnachfolger über.

VIII ANWENDBARES RECHT

Artikel 10

Für alles, was in diesem Vertrag nicht geregelt ist, gelten die Bestimmungen des Gesetzes über Schuldverhältnisse und sonstige geltende Rechtsvorschriften.

 **Passavant
Geiger**

Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 05326 Auerberg · Germany

IX GERICHTSBARKEIT

Artikel 11

Die Vertragsparteien sind sich einig, etwaige Streitigkeiten gütlich beizulegen. Für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit diesem Vertrag ist das zuständige Gericht zuständig.

X ANTIKORRUPTIONSKLAUSEL

Artikel 12

Ein Vertrag über eine einfache Beschaffung, der unter Verstoß gegen die Antikorruptionsvorschriften abgeschlossen wurde, ist nichtig (Antikorruptionsklausel) im Sinne von Artikel 25 Absatz 4 der Verordnung über das Verfahren bei einfachen Beschaffungen („Amtsblatt von Montenegro“, Nr. 016/23, 020/23, 036/23, 114/23, 049/24 und 114/24).

XI VERTRAGSEXEMPLARE

Artikel 13

Dieser Vertrag wird von den nachstehend genannten bevollmächtigten gesetzlichen Vertretern der Vertragsparteien unterzeichnet und in 6 (sechs) gleichlautenden Exemplaren erstellt, von denen je 3 (drei) für den Auftraggeber und den Lieferanten bestimmt sind.

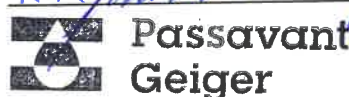
AUFTRAGGEBER

Svetlana Dragović,
stellvertretende Geschäftsführerin



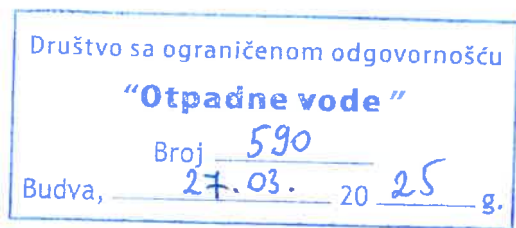
ZULIEFERER

Alexander Frankenfeld,
Leiter des Vertriebs von
Dienstleistungen



Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aarbergen · Germany

Hiermit bestätige ich, dass diese Übersetzung mit ihrer Unterschrift in der montenegrinischen Sprache identisch ist. Edin Skenderović, amtlich bestellter und gerichtlich vereidigter Dolmetscher und Übersetzer (Beschluss des Justizministers Nr. 03-109/20-595 vom 20.09.2021). Das vorgelegte Original des Schriftstücks in montenegrinischer Sprache wurde richtig und vollständig ins Deutsche übersetzt. Der Übersetzung ist eine Kopie dieses Originals beigelegt. Bar, den 27.03.2025.



UGOVOR O NABAVCI ROBE

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: „Otpadne vode” d.o.o. Budva, sa sjedištem u Budvi, ulica Omladinskih brigada bb, PIB: 03304388, Broj računa: 530-54275-51 kod NLB banke AD Podgorica, koga zastupa Svetlana Dragović, v.d. izvršne direktorice (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

Ponudāja: „Passavant Geiger GmbH”, sa sjedištem u Passavant-Geiger-Strasse 1, 65326 Aarbergen, Njemačka, PIB: 343830293, IBAN: DE73511400290130789100, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX, naziv banke Commerzbank AG, koga zastupa Alexander Frankenfeld, šef prodaje usluga (u daljem tekstu: **Dobavljač**).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke broj: 88134 od 10.03.2025. godine, za nabavku robe – **Nabavka djelova za pokretanje stanice hlorovodonične kiseline (ponovljeni postupak)**.

Ponuda dobavljača **Passavant Geiger GmbH**, broj: 124062 od 11.03.2025. godine.

Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 530/1 od 19.03.2025. godine.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka robe - Nabavka djelova za pokretanje stanice hlorovodonične kiseline (ponovljeni postupak), prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke broj: 88134 od 10.03.2025. godine, ponudi Dobavljača sa specifikacijom broj: 124062 od 11.03.2025. godina i Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 530/1 od 19.03.2025. godine.

II CIJENA, NAČIN I ROK PLAĆANJA

Član 2

Vrijednost robe, prema prihvaćenoj cijeni ponude broj: 124062 od 11.03.2025. godina, iznosi **5.300,00 €** bez uračunatog PDV-om.

PDV: **00,00 €**.

 **Passavant
Geiger**
Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Strasse 1 · 65326 Aarbergen · Germany
W2S2M250029
07.04.2025.

U ukupnu cijenu iz stava 1 ovog člana uračunata je isporuka robe do sjedišta Naručioca.

Član 3

Naručilac se obavezuje da vrijednost izvršene robe plati po ovom ugovoru Dobavljaču kod Commerzbank AG, IBAN: DE73511400290130789100, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX virmanski, 10 dana od dana ispostavljanja fakture.

III ROK I MJESTO IZVRŠENJA

Član 4

Rok izvršenja ugovora je 60 dana od dana zaključenja ugovora.

Datum isporuke robe je datum potpisivanja zapisnika - otpremnice o kvantitativnom i kvalitativnom prijemu robe, nakon provjere kompletnosti i funkcionalnosti koju treba da izvrši ovlašćeno lice Naručioca, na lokaciji Naručioca.

Član 5

Mjesto izvršenja ugovora: Sjedište Naručioca, na adresi Omladinskih brigada bb, Bečići, 85310 Budva.

IV PRIMOPREDAJA

Član 6

Smatra se da je izvršena adekvatna isporuka kada ovlašćena lica Naručioca i Dobavljača na mjestu isporuke izvrše prijem robe, što se potvrđuje Otpremnicom.

Ako se zapisnički utvrdi da roba koju je Dobavljač isporučio ne odgovara zahtjevanom kvalitetu, Naručilac će izvršiti reklamaciju pismenim putem i dostaviti instrukcije Dobavljaču za reklamaciju robe. Dobavljač mora Naručiocu dostaviti novu robu odgovarajućeg kvaliteta, u roku od 7 dana od dana sačinjavanja Zapisnika o reklamaciji.

V RASKID UGOVORA

Član 7

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog ugovora može doći ako Dobavljač ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen ugovorom i kada Naručilac



Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65325 Aarbergen · Germany

ustanovi da kvalitet robe koja je predmet ovog ugovora ili način na koji se isporučuje, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Dobavljača.

Naručilac je obavezan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem pozove Dobavljača i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta u isporuci predmetne robe.

Ukoliko Dobavljač i pored upozoravanja od strane Naručioca ne isporuči predmetnu robu u rokovima i na način predviđen ugovorom Naručilac ima pravo da raskine ugovor.

VI GARANCIJA

Član 8

Dobavljač garantuje kvalitet isporučene robe i obavezuje se da bez odlaganja, o svom trošku, izvrši zamjenu robe, koja nije posledica nepravilnog rukovanja Naručioca.

Garantni rok za robu je 1 godina proizvođačke garancije i počinje se računati od momenta isporuke roba odnosno od momenta zapisnički konstatovanog kvantitativno-kvalitativnog prijema predmetnih roba.

Naručilac je u obavezi da svaki problem u kvalitetu i kvantitetu pisano prijavi Dobavljaču (putem fax sistema ili elektronski, putem e-mail poruke) odmah po njenom nastanku. Prijavu reklamacije može da vrši isključivo ovlašćeni predstavnik Naručioca ili više njih, pod uslovom da Naručilac blagovremeno pisano informiše Dobavljača o imenima ovlašćenih predstavnika.

VII PREUZIMANJE PRAVA I OBAVEZA

Član 9

Ukoliko u toku važnosti ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

VIII PRIMJENA PROPISA

Član 10

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

 **Passavant
Geiger**
Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Auenberg · Germany

IX SUDSKA NADLEŽNOST

Član 11

Ugovorne strane su saglasne da eventualne sporove povodom ovog ugovora rješavaju sporazumom. Sve sporove koji nastanu u vezi ovoga ugovora rješavaće nadležni sud.

X ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 12

Ugovor o jednostavnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila ništav je (antikorupcijska klauzula), u smislu člana 25 stav 4 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službeni list Crne Gore”, br. 016/23, 020/23, 036/23, 114/23, 049/24 i 114/24).

XI PRIMJERCI UGOVORA

Član 13

Ovaj ugovor je zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlaštenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih po 3 (tri) primjerka za Naručioca i Dobavljača.

NARUČILAC

Svetlana Dragović,

v.d. izvršne direktorice



DOBAVLJAČ

Alexander Frankenfeld,

šef prodaje usluga



Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aarbergen · Germany